

باسمه تعالی

فرم ارزیابی ترجمه کتاب
مرکز نشر آثار علمی دانشگاه شهید بهشتی

الف) مشخصات داور

نام و نام خانوادگی:	دانشگاه:
گروه آموزشی:	دانشکده / پژوهشکده:
شماره تلفن همراه:	رتبه علمی:
شماره حساب بانک تجارت:	پست الکترونیک:
نشانی و تلفن محل کار:	نام شعبه:
تاریخ دریافت کتاب:	کد بانک:
	تاریخ داوری کتاب:

امضا

داور محترم؛

خواهشمند است حداکثر ظرف مدت یک ماه پس از دریافت ترجمه کتاب، نتیجه ارزیابی خود را به همراه کلیه مدارک به این مرکز ارسال فرمایید. در صورت لزوم مواردی که نیازمند اصلاح است در متن کتاب ذکر نمایید.

ب) شاخص‌ها و امتیازها

لطفاً برای هر یک از ۸ شاخص زیر، ابتدا برحسب دامنه امتیاز تعیین شده برای آن شاخص، امتیازی به اثر تخصیص دهید و ذیل آن، نکات توضیحی خود را مرقوم فرمایید. بدیهی است اکتفا کردن به درج امتیاز راهگشایی و سودمندی لازم را نخواهد داشت. لذا مستدعی است با بیان توضیحات لازم به اختصار، ما را در تصمیم‌گیری صحیح‌تر مساعدت فرمایید.

ردیف	شاخص‌ها	دامنه امتیاز	امتیاز کسب شده
۱	بی‌بدیل یا کم نظیر بودن اثر به زبان خارجی	۰-۱۵	
توضیح:			
۲	میزان اهمیت و ضرورت موضوع اثر (توفیق پیشنهاددهنده در تبیین ضرورت آن)	۰-۱۰	
توضیح:			
۳	کیفیت محتوا و موضوع مورد بحث و به‌روز بودن اثر	۰-۱۵	
توضیح:			
۴	روان و مفهوم بودن متن ترجمه	۰-۱۰	
توضیح:			
۵	ضرورت انتشار اثر با توجه به کارآمدی و نیاز بازار	۰-۱۵	
توضیح:			
۶	درک صحیح مترجم از متن	۰-۱۰	
توضیح:			
۷	اعتبار، جامعیت و روزآمد بودن منابع مورد استفاده	۰-۱۵	
توضیح:			
۸	میزان درست بودن برابر نهاده‌های تخصصی متن و تطابق آن با معیار فرهنگستان مربوط	۰-۱۰	
توضیح:			
جمع امتیازات		۰-۱۰۰	

جمع‌بندی:

- ترجمه این اثر برای جامعه علمی و دانشگاهی به شکل کنونی، قابل پذیرش است. □ (۸۰-۱۰۰)
- ترجمه این اثر پس از اعمال اصلاحات، مجدداً ارزیابی شود. □ (۵۰-۸۰)
- ترجمه این اثر در اولویت چاپ نیست. □ (< ۵۰)

ج) پرسش‌های تفصیلی

۱. نوع و کارایی اثر

- آیا اثر پیشنهادی قابلیت تبدیل شدن به کتابی دانشگاهی (درسی یا کمک درسی) را دارد؟ بله □ خیر □
- برای کدامیک از رشته‌ها و دروس و با چه ملاحظاتی؟
- در صورت تخصصی و درسی بودن اثر پیشنهادی، نام و محتوای اثر تا چه حد با آخرین سرفصل‌های مصوب شورای عالی انقلاب فرهنگی متناسب است؟.....
توضیح:

۲. مخاطبان

- این اثر عمدتاً چه مخاطبانی، با چه سطح و پایه‌ای از دانش و چه تعدادی خواهد داشت؟
- دانشجویان دوره کارشناسی □ دانشجویان دوره تحصیلات تکمیلی □ متخصصان □ عموم □
- توضیح:

۳. تشابه اثر و ضرورت انتشار

- آیا مشابه این کتاب به زبان فارسی (یا به زبان خارجی) وجود دارد؟ بله □ خیر □
- اگر پاسخ شما مثبت است، آیا باز هم چاپ آن را ضروری می‌دانید؟
- آیا ترجمه دیگری از این اثر در بازار موجود است؟ بله □ خیر □
- اگر پاسخ مثبت است، آیا ترجمه مجدد آن را ضروری می‌دانید؟ بله □ خیر □
- در صورت وجود ترجمه یا ترجمه‌های دیگر از این کتاب، اطلاعات کتاب‌شناختی آن‌ها را ذکر کنید.

۴. کیفیت ترجمه:

- مواردی را که مترجم در متن اصلی به درستی درک نکرده یا به درستی به فارسی برگردانده است، با قید شماره صفحه و سطر مشخص فرمایید.

توضیح:

- مواردی را که در ترجمه جا افتاده است مشخص فرمایید.

توضیح:

- مواردی را که مترجم به متن اصلی افزوده است مشخص فرمایید .

توضیح:

۵. سخن پایانی

- آیا این متن برای چاپ در یک انتشارات دانشگاهی، اثر معتبر و ارزنده‌ای است؟

توضیح:

- چنانچه نظر یا پیشنهاد خاصی دارید مرقوم بفرمایید.